Contents

Keynote and Invited Talks

Corpus Methods in a Digitized World ............................................. 3
   Kenneth Ward Church

The IdiomSearch Experiment: Extracting Phraseology from a Probabilistic Network of Constructions ......................... 16
   Jean-Pierre Colson

Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal. ... 29
   Gloria Corpas Pastor

Constructions in Parallel Corpora: A Quantitative Approach ............. 41
   Dmitrij Dobrovolskij and Ludmila Pöppel

Mechanisms of Meaning ......................................................... 54
   Patrick Hanks

Putting the Horses Before the Cart: Identifying Multiword Expressions Before Translation .............................................. 69
   Carlos Ramisch

Phraseology in Translation and Contrastive Studies

A Web of Analogies: Depictive and Reaction Object Constructions in Modern English and French Fiction ......................... 87
   Susanne Dyka, Iva Novakova, and Dirk Siepmann

Brazilian Recipes in Portuguese and English: The Role of Phraseology for Translation ......................................................... 102
   Rozane Rodrigues Rebechi and Márcia Moura da Silva

Pragmatic Parameters for Contrastive Analyses of the Equivalence of Eventive Specialized Phraseological Units .................. 115
   Óscar Javier Salamanca Martínez and Mercedes Suárez de la Torre

Phraseological Units and Subtitling in Television Series: A Case Study
   The Big Bang Theory ............................................................ 128
   Esther Sedano Ruiz
## Lexicography and Terminography

A Semantic Approach to the Inclusion of Complex Nominals in English Terminographic Resources .............................. 145

*Melania Cabezas-García and Pamela Faber*

Eye of a Needle in a Haystack: Multiword Expressions in Czech: Typology and Lexicon .......................................................... 160

*Milena Hnátková, Tomáš Jelínek, Marie Kopřivová, Vladimír Petkevič, Alexandr Rosen, Hana Skoumalová, and Pavel Vondříčka*

Predicate-Argument Analysis to Build a Phraseology Module and to Increase Conceptual Relation Expressiveness .......... 176

*Arianne Reimerink and Pilar León-Araúz*

## Exploitation of Corpora in Phraseological Studies

Phrasal Settings in Which the Definite and Indefinite Articles Appear to Be Interchangeable in English: An Exploratory Study ............... 193

*Stephen James Coffey*

Deverbal Nouns in Czech Light Verb Constructions ............................ 205

*Václava Kettnerová, Veronika Kolářová, and Anna Vernerová*

Contribution Towards a Corpus-Based Phraseology Minimum ............ 220

*Marie Kopřivová*

Estimating Lexical Availability of European Portuguese Proverbs ........ 232

*Sónia Reis and Jorge Baptista*

## Development of Corpora for Phraseological Studies

Verbal Multiword Expressions in Slovene ..................................... 247

*Polona Gantar, Simon Krek, and Taja Kuzman*

Using Parallel Corpora to Study the Translation of Legal System-Bound Terms: The Case of Names of English and Spanish Courts ........... 260

*Francisco J. Vigier and María del Mar Sánchez*

## Phraseology and Language Learning

Towards Better Representation of Phraseological Meaning in Dictionaries for Learners ...................................................... 277

*Elena Berthemet*

Designing a Learner’s Dictionary with Phraseological Disambiguators ...... 290

*P.V. DiMuccio-Failla and Laura Giacomini*
Individual Differences in L2 Processing of Multi-word Phrases: Effects of Working Memory and Personality ................................. 306

*Elma Kerz and Daniel Wiechmann*

**Cognitive and Cultural Aspects of Phraseology**

Verbal Phraseology: An Analysis of Cognitive Verbs in Linguistics, Engineering and Medicine Academic Papers .................. 325

*Maria Luisa Carrió-Pastor*

Cultural Models and Motivation of Idioms with the Component ‘Heart’ in Croatian ................................................................. 337

*Zvonimir Novoselec*

Variation of Adjectival Slots in kao (‘as’) Similes in Croatian: A Cognitive Linguistic Account .......................... 348

*Jelena Parizoska and Ivana Filipović Petrović*

Cognitive Processing of Multiword Expressions in Native and Non-native Speakers of English: Evidence from Gaze Data ............. 363

*Victoria Yaneva, Shiva Taslimipoor, Omid Rohanian, and Le An Ha*

**Theoretical and Descriptive Approaches to Phraseology**

Verb-Object Compounds and Idioms in Chinese .............................. 383

*Adams Bodomo, So-sum Yu, and Dewei Che*

Korean Morphological Collocations: Theoretical and Descriptive Implications ................................................................. 397

*Mi Hyun Kim and Alain Polguère*

**Computational Approaches to Phraseology**

Towards Comprehensive Computational Representations of Arabic Multiword Expressions ........................................ 415

*Ayman Alghamdi and Eric Atwell*

Frequency Consolidation Among Word N-Grams: A Practical Procedure ........................................ 432

*Andreas Buerki*

Combining Dependency Parsing and a Lexical Network Based on Lexical Functions for the Identification of Collocations .......... 447

*Alessandro Fonseca, Fatiha Sadat, and François Lareau*

**Author Index** ........................................................................ 463
Computational and Corpus-Based Phraseology
Mitkov, R. (Ed.)
2017, XV, 463 p., Softcover
ISBN: 978-3-319-69804-5